

## Lehayei HaAm HaZeh

### לחיי העם הזה

Paroles : Chaim Hefer - חיים חפר -

Musique : Dubi Zeltzer - דובי זלצר -

Chorégraphie : [Israel Shabtai](#) - 1988

לחיי העם הזה

העם הזה המפולג כל השנה  
כיצד הוא קם כשהוא מריח סכנה  
איך מתעורר הוא מנורבגיה ועד צ'ילי  
כי הוא יודע ש ...  
אם אין אני לי מי לי

אה ...

לחיי העם הזה, העם הזה  
העם הזה,  
שכמה טוב שהוא כזה,  
שהוא כזה!  
לחיי העם הזה  
שכמה טוב שהוא כזה!

העם הזה מתי נחלץ הוא לעזרה  
כשהוא רואה שיש אתגר או יש צרה  
אין מפלגה אז, אין סיעה אז ואין סקטור  
ומן היעד לא תזיז אותו בטרקטור!

אה ...

לחיי העם הזה ...

הרימו כוס ושתו נא בלי להתבייש  
אל מול הנוער שעמד אל מול האש  
לבני תימן, לבני אלג'יר, לבני הייקים -

לבני עקיבא ולבני הדיסקוטקים

אה ..

לחיי העם הזה ...

השיר הזה נכתב לפני עשרים שנה  
כשעוד הכל היו תמימים פה במדינה  
היום יאמרו תלך תספר לסבתא  
והלואי ויום יבוא נשיר זאת שוב בצוותא !

אה ...

לחיי העם הזה

## **LeChayei Ha'Am HaZeh**

Ha'am hazeh hamefulag kol hashanah  
Keitzad hu kam k'shehu meri'ach sakanah  
Eich mit'orer hu miNorvegia ve'ad Chili  
Ki hu yode'a she...  
Im ein ani li mi li.

**Ah...**

**Lechayei ha'am hazeh, ha'am hazeh**  
**Ha'am hazeh,**  
**Shekamah tov shehu kazeh,**  
**Shehu kazeh!**  
**Lechayei ha'am hazeh**  
**Shekamah tov shehu kazeh!**

Ha'am hazeh matai nechaletz hu le'ezrah  
K'shehu ro'eh sheyesh etgar o yesh tzarah  
Ein miflagah az, ein siy'ah az ve' ein sektor  
Umin haya'ad lo taziz oto betraktor!

**Ah...**

**Lechayei ha'am hazeh...**

Hariumu kos ush'tu na bli lehitbayesh  
El mul hano'ar she'amad el mul ha'esh  
Livnei Teiman, livnei Algir, livnei hayekim  
Livnei Akiva velivnei hadiscotekim.

**Ah...**

**Lechayei ha'am hazeh...**

Hashir hazeh nichtav lifnei esrim shanah  
Kshe'od hakol hayu t'mimim po bam'dinah  
Hayom yomru lecha telech tesaper lesavta  
Vehalevai veyom yavo nashir zot shuv betzavta!

**Ah...**

**Lechayei ha'am hazeh...**

**Pour la vie de ce peuple**

Ce peuple divisé toute l'année,  
Comme il se lève lorsqu'il ressent un danger !  
Comme il se réveille de la Norvège jusqu'au Chili !  
Car il sait que...  
Si je ne suis pas pour moi, qui sera avec moi ?

**Ah... Pour la vie de ce peuple, de ce peuple,  
De ce peuple.  
Que c'est bon qu'il soit comme ça,  
Qu'il soit comme ça !  
Pour la vie de ce peuple,  
Qu'il soit comme ça !**

Quand ce peuple accourt-il au secours ?  
Lorsqu'il y a une provocation ou un malheur.  
Plus de partis alors, plus de groupes ni de secteurs,  
La cible ne bougera pas dans le tracteur.

**Ah... Pour la vie de ce peuple, de ce peuple...**

Levons nos verres et buvons donc sans honte  
A la jeunesse debout face au feu,  
Aux fils du Yémen, d'Algérie, des Juifs d'Allemagne,  
Aux fils de Rabbi Akiva et aux fils des discothèques !

**Ah... Pour la vie de ce peuple, de ce peuple...**

Ce chant a été écrit il y a vingt ans,  
Quand tous étaient encore innocents dans ce pays.  
Aujourd'hui, on te dit de demander à grand-mère de raconter.  
Plût au Ciel que vienne le jour où nous chanterons de nouveau ensemble !

**Ah... Pour la vie de ce peuple, de ce peuple...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Chayim	la vie	[ז]	חיים
Am, amim	un peuple	[ז]	עמים, עם
Zeh	c'est, ce		זה
Mefulag, mefuleget	divisé, partagé		מפולגת, מפולג
Kol	tout, chaque		כל
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Ketzad	comment		כיצד
Hu	il		הוא
Lakum, kam	se lever/se produire		לקום, קום
Keshe	quand, lorsque		כש
Lehariach, heriach	sentir, flairer/pressentir		הריח, להריח
Sakanah, sakanot	un danger	[נ]	סכנה, סכנות
Eich	comment		איך
Lehit'orer, hitorer	s'éveiller		התעורר, להתעורר
Ad	jusqu'à		עד
Ki	car		כי
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
She	que		ש
Im	si		אם
Ein	ne ... pas		אין
Ani	je, moi		אני
Mi	qui		מי
Kamah	combien, comme		כמה
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Matai	quand		מתי
Lehechaletz, nechaletz	se retirer/s'échapper/se dévouer		נחלץ, להחלץ
Ezrah, azarot	l'aide	[נ]	עזרה, עזרות
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Yesh	il y a		יש
Etgar, etgarim	un défi, une provocation	[ז]	אתגר, אתגרים
O	ou		או

Tzarah, tzarot	une peine, un malheur	[נ]	צרה, צרות
Miflagah, miflagot	un parti politique/une division	[נ]	מפלגה, מפלגות
Az	alors		אז
Siy'ah, siy'ot	un groupe, une troupe/une compagnie	[נ]	סיעה, סיעות
Sektor, sektorim	un secteur	[ז]	סקטור, סקטורים
Min	de		מין
Ya'ad, ye'adim	un but, un objectif	[ז]	יעדים, יעד
Lazuz, zaz	bouger, remuer		זז, לזוז
Traktor, traktorim	un tracteur	[ז]	טרקטור, טרקטורים
Leharim, herim	soulever, lever		הרים, להרים
Kos, kosot	un verre	[נ]	כוס, כוסות
Lishtot, shata	boire		שתה, לשתות
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Bli	sans		בלי
Lehitbayesh, hitbayesh	avoir honte		התבייש, להתבייש
Mul	face à		מול
Noar	la jeunesse	[ז]	נוער
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Esh	du feu	[נ]	אש
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Yeke, yekim	Juif émigré d'Allemagne		יקה, יקים
Discotek, discotekim	une discothèque	[ז]	דיסקוטק, דיסקוטקים
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lehikatev, nichtav	être écrit		נכתב, להכתב
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Esrin	vingt		עשרים
Liyot, haya	être		היה, להיות
Tamim, temima	droit, innocent/entier		תמימה, תמים
Po	ici		פה
Medinah, medinot	un pays	[נ]	מדינה, מדינות
Hayom	aujourd'hui		היום
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Lalechet,alach	aller		הלך, ללכת

Lesaper, siper	raconter		סיפר, לספר
Savta, savtot	une grand-mère	[נ]	סבתא, סבתות
Halevai	Plût au Ciel/si seulement		הלוואי
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Zot	ce, cet, ceci		זאת
Shuv	de nouveau		שוב
Betzavta	en compagnie, de concert		בצוותא